



- Versione aggiornata di questo manuale
- Last version of this manual
- Dernière version du manuel
- Letzte Version des Handbuchs
- La última versión del manual
- Última versão do manual

IP1774 • 2022-05-31

COMH-COMK

Istruzioni d'uso per selettore di funzioni rotativo.

Operating instructions for rotary function selector.

Instructions d'utilisation du sélecteur de fonctions rotatif.

Gebrauchs-anweisung für Programmschalter.

Instrucciones de uso selector de funciones rotativo.

Instruções de uso do selector de funções rotativo.

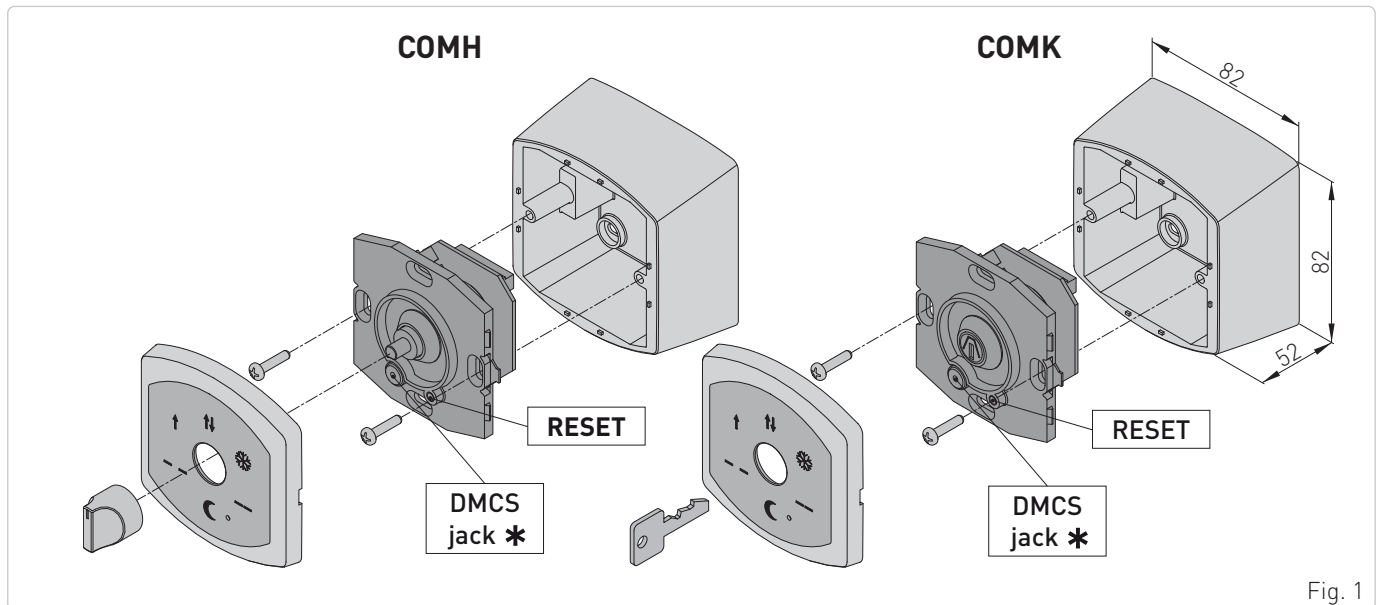


Fig. 1

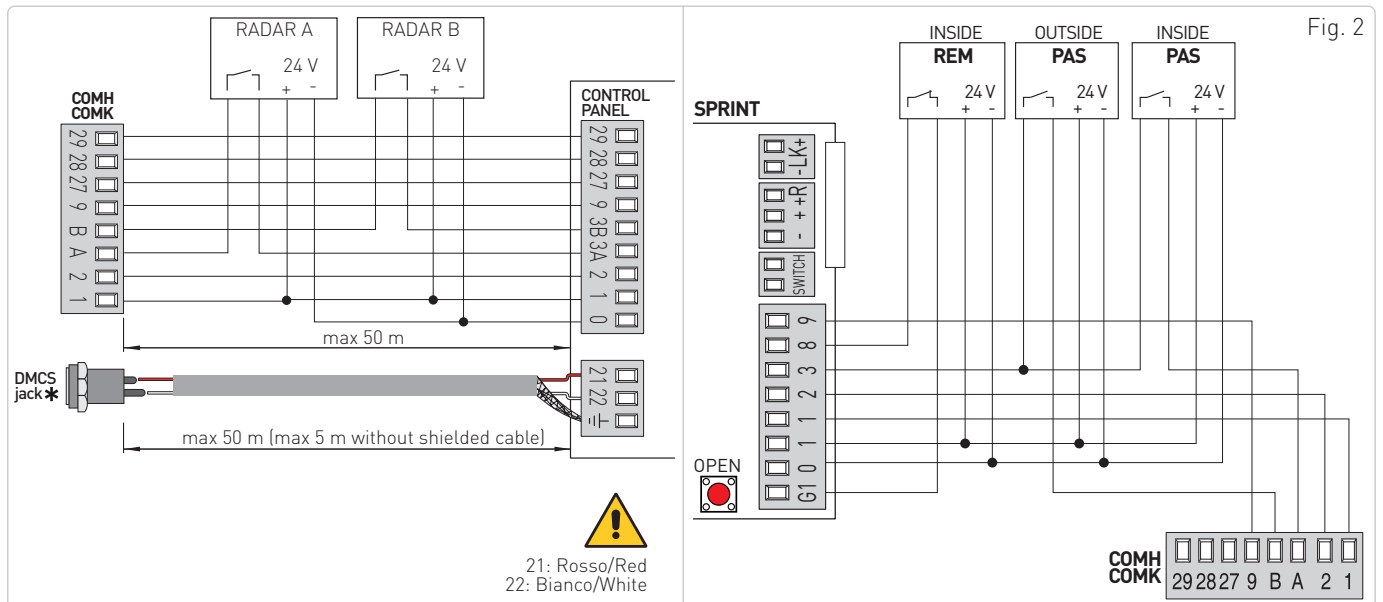


Fig. 2

- * non più presente da maggio 2022
- * no longer present since May 2022
- * n'est plus présent depuis mai 2022
- * seit Mai 2022 nicht mehr vorhanden
- * ya no está presente desde mayo de 2022
- * não está mais presente desde maio de 2022

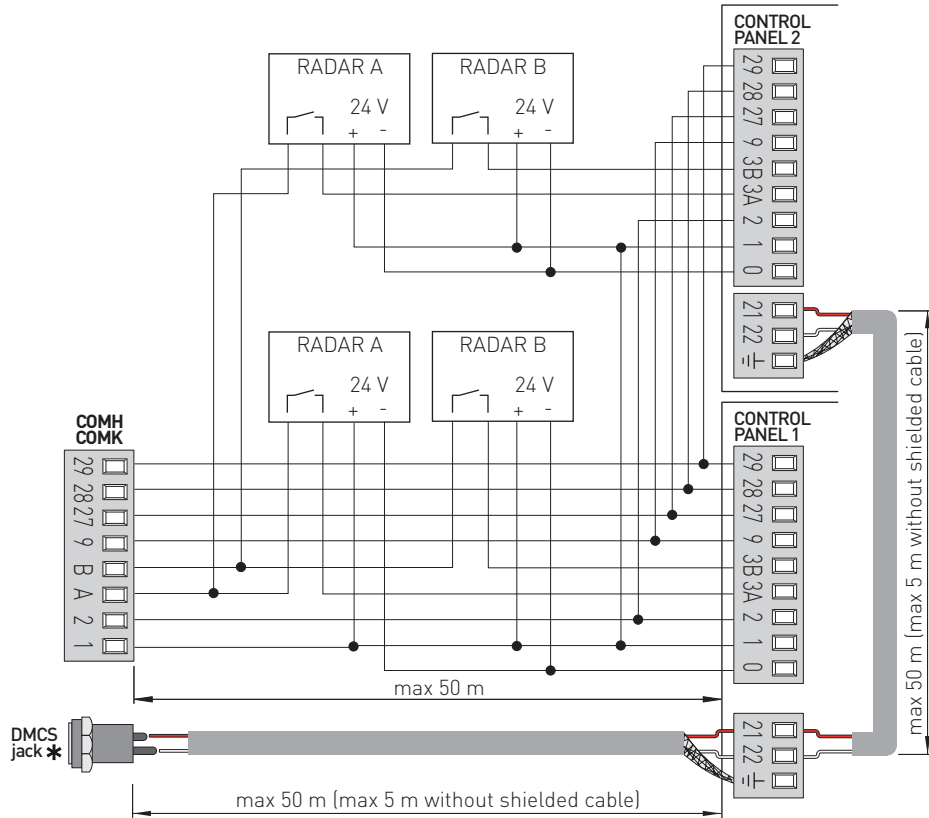


Fig. 3

Porta scorrevole - Sliding door - Porte coulissante
Schiebtür - Puerta corredera - Porta deslizante

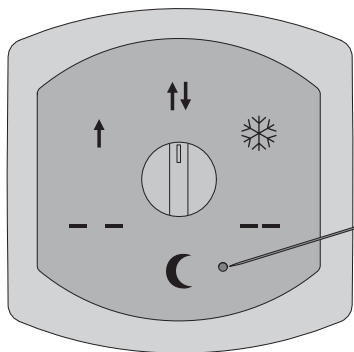


Fig. 4

Porta battente - Swing door - Porte battante
Drehtür - Puerta batiente - Porta de balanço

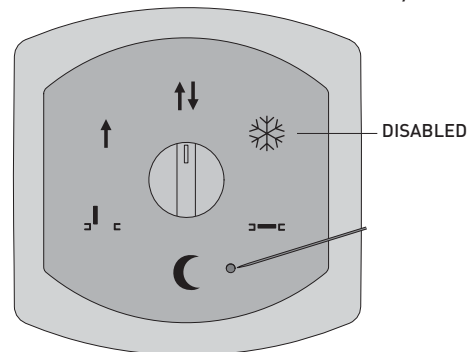


Fig. 5

Fig. 4	Fig. 5	Modalità di funzionamento Operating modes	Modalités de fonctionnment Betriebsart	Modalidad de funcionamiento Modalidade de funcionamento
↑↓	↑↓	Bidirezionale con apertura totale. Bidirectional with total opening.	Bidirectionnelle avec ouverture totale. Automatikbetrieb-Vollständige Öffnung.	Bidireccional con apertura total. Bidireccional com abertura total.
❄️	❄️	Invernale-Bidirezionale con apertura parziale. Winter-Bidirectional with partial opening.	Hiver-Bidirectionnelle avec ouverture partielle. Winterbetrieb-Teilöffnung.	Invernal-Bidireccional con apertura parcial. Invernal-Bidireccional com abertura parcial.
---	☐-	Porta chiusa. Door closed.	Porte fermée. Tür geschlossen.	Puerta cerrada . Porta fechada.
☾	☾	Chiusura notturna (STOP). Night lock (STOP).	Fermeture nocturne (STOP). Nachtbetrieb-Tür verriegelt.	Cierre nocturno (STOP). Fecho nocturno (STOP).
-	☐	Porta aperta. Door open.	Porte ouverte. Tür daueroffen.	Puerta abierta. Porta aberta.
↑	↑	Monodirezionale (RADAR A). Mono-directional (RADAR A).	Unidirectionnelle (RADAR A). Einbahn-Verkehr (RADAR A).	Monodireccional (RADAR A). Monodireccional (RADAR A).
RESET	RESET	Annulla tutti i dati acquisiti dal quadro elettronico. It deletes all the data learned by the control panel.	Anulle toutes les données acquises par l'armoire de commande. Rücksetzung Motorsteuerung.	Anula todos los datos adquiridos del cuadro electrónico. Apaga todos os dados adquiridos pelo quadro electrónico.
DMCS jack * (fig.1)	DMCS jack * (fig.1)	Consente il collegamento dell'automazione al Personal Computer, mediante DMCS. It allows the automation to be connected to the Personal Computer, via the DMCS.	Permet de connecter l'accès motorisé au ordinateur, au moyen du DMCS. Ermöglicht den Anschluss des Antriebs an den Personal Computer mit Hilfe von DMCS.	Consiente la conexión de la automación al Personal Computer, mediante DMCS. Permite a ligação da automação ao Personal Computer, mediante o DMCS.

- * non più presente da maggio 2022
- * no longer present since May 2022
- * n'est plus présent depuis mai 2022
- * seit Mai 2022 nicht mehr vorhanden
- * ya no está presente desde mayo de 2022
- * não está mais presente desde maio de 2022

ITALIANO Avvertenze generali per la sicurezza



Conservate le presenti istruzioni per futuri riferimenti • L'installazione, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuati da personale tecnico qualificato nell'osservanza della Buona Tecnica e in ottemperanza alle norme vigenti • Questo prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli • Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto. Una errata installazione può essere fonte di pericolo • Prima di iniziare l'installazione verificare l'integrità del prodotto • Non installare il prodotto in ambiente e atmosfera esplosivi: presenza di gas o fumi infiammabili costituiscono un grave pericolo per la sicurezza • Pericolo di esplosione se la batteria viene sostituita con una di tipo non corretto • I materiali dell'imballaggio (plastica, polistirolo, ecc.) non vanno dispersi nell'ambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

1. Dati tecnici

Grado di protezione: IP44
Temperatura: -20 °C / +55 °C
Alimentazione: 24 V $\overline{\text{m}}$

2. Installazione

Fissare il selettore di funzioni COMH-COMK nelle vicinanze dell'automazione in posizione sicura e adeguata all'uso.

NOTA: è possibile fissare il selettore di funzioni COMH-COMK incassato a muro su scatole circolari, non fornite.

3. Collegamenti elettrici

Eseguire i collegamenti elettrici indicati in fig. 2.

Con un unico selettore COMH-COMK è possibile impostare le medesime modalità di funzionamento in due automazioni, eseguendo i collegamenti elettrici indicati in fig. 3.

ATTENZIONE: se usato, collegare l'arresto di emergenza come indicato in fig. 2 o fig. 3.

NOTA: se non viene utilizzata la funzione di apertura parziale (fiocco di neve), ponticellare i morsetti 1-27 del selettore COMH-COMK.

NOTA: non collegare il morsetto 28 se non è presente nel quadro elettronico.

4. Funzionamento

Le modalità di funzionamento sono indicate nella tabella di pagina 2.

Il jack per DMCS è accessibile togliendo il frontalino del COMH-COMK (fig. 1). Seguendo le indicazioni contenute nel manuale del DMCS, è possibile monitorare e controllare l'automazione mediante il personal computer.



NOTA: vedere importanti informazioni nell'ultima pagina.

General safety precautions



Keep these instructions for future reference • Installation, electrical connections and adjustments must be performed by qualified personnel in accordance with Good Working Methods and in compliance with the current standards • This product must only be used for the specific purpose for which it was designed. Any other use is to be considered improper and therefore dangerous. The manufacturer cannot be held responsible for any damage caused by improper, incorrect or unreasonable use • Read the instructions carefully before installing the product. Incorrect installation may cause danger • Before installing the product, make sure it is in perfect condition. Do not install the product in explosive areas and atmospheres: the presence of inflammable gas or fumes represents a serious safety hazard • Danger of explosion if a battery is replaced with an incorrect type • The packaging materials (plastic, polystyrene, etc.) should not be discarded in the environment or left within reach of children, as they are a potential source of danger.

1. Technical data

Degree of protection: IP44
Temperature: -20 °C / +55 °C
Supply voltage: 24 V $\overline{\text{m}}$

2. Installation

Safely and appropriately fasten the COMH-COMK function selector near the automation.

NOTE: the COMH-COMK function selector can be wall recessed on circular boxes, not supplied.

3. Electrical connection

Carry out the electrical connections as shown in fig. 2.

With one single COMH-COMK selector the same function modes can be set in two different automations, by carrying out the electrical connections shown in fig. 3.

ATTENTION: if used, connect the emergency stop as shown in fig. 2 or fig. 3.

NOTE: if the partial opening function is not used (snowflake), make a jumper between terminals 1-27 of the COMH-COMK function selector.

NOTE: do not connect terminal 28 if it is not present in the electronic control panel.

4. Operation

Operating modes are shown in the table on page 2.

The DMCS jack can be accessed by removing the COMH-COMK cover (fig. 1). To monitor and operate the automation via personal computer, follow the instructions in the DMCS operating handbook.



NOTE: see important information on the last page.

FRANCAIS Consignes generales de securite



Conservate le présentes instructions pour de futures consultations • L'installation, les raccordements électriques et les réglages doivent être effectués par un technicien qualifié selon les règles de la bonne technique et conformément aux normes en vigueur • Ce produit n'est destiné qu'à l'utilisation pour laquelle il a été conçu. Toute autre utilisation doit être considérée comme impropre et donc dangereuse. Le fabricant ne peut pas être considéré responsable d'éventuels dommages causés par un usage improprie, irrationnel ou erroné • Lire les instructions avec beaucoup d'attention avant d'installer le produit. Une mauvaise installation peut être source de danger • Avant de commencer l'installation, contrôler l'intégrité du produit • Ne jamais installer le produit dans un milieu de travail ou une atmosphère explosive: la présence de gaz ou de fumées inflammables représente un grave danger pour la sécurité • Danger d'explosion si la batterie est remplacée par un autre type incorrect • Les matériaux qui composent l'emballage (plastique, polystyrène, etc.) ne doivent pas être abandonnés dans la nature ni laissés à la portée des enfants car ils représentent des risques de danger.

1. Données techniques

Degré de protection: IP44
Température: -20 °C / +55 °C
Tension d'alimentation: 24 V $\overline{\text{m}}$

2. Installation

Fixer le sélecteur de fonctions COMH-COMK à proximité de l'accès motorisé, dans une position sûre et appropriée à l'usage.

REMARQUE: il est possible de fixer le sélecteur de fonctions COMH-COMK encastré dans le mur dans des boîtes rondes, non fournies.

3. Raccordements électriques

Effectuer les branchements électriques indiqués en fig. 2.

Avec un seul sélecteur COMH-COMK il est possible de paramétrer les mêmes modalités de fonctionnement dans deux accès motorisés, en effectuant les branchements électriques indiqués en fig. 3.

ATTENTION: raccorder l'arrêt d'urgence, si utilisé, comme indiqué en fig. 2 ou fig. 3.

REMARQUE: si la fonction d'ouverture partielle (flocon de neige) n'est pas utilisée, shunter les bornes 1-27 du sélecteur de fonctions COMH-COMK.

REMARQUE: ne pas connecter la borne 28 si elle n'est pas présente dans l'armoire de commande.

4. Fonctionnement

Les modalités de fonctionnement sont indiquées dans le tableau page 2.

Le jack pour DMCS est accessible en ôtant la façade du COMH-COMK (fig. 1). Suivre les indications contenues dans la notice du DMCS, pour surveiller et contrôler l'accès motorisé par ordinateur.



REMARQUE: voir les informations importantes à la dernière page.

Allgemeine Sicherheitshinweise



Bewahren Sie diese Anweisungen für zukünftiges Nachschlagen auf • Die Montage, die elektrischen Anschlüsse und Einstellungen müssen von qualifiziertem Fachpersonal unter Beachtung der Guten Technik und Einhaltung der geltenden Normen auszuführen • Dieses Produkt darf ausschließlich für die bestimmungsgemäße Verwendung eingesetzt werden. Jeder andere Gebrauch ist als unsachgemäß und daher gefährlich zu betrachten. Der Hersteller lehnt jede Haftung für Schäden infolge eines unsachgemäßen, falschen und unvernünftigen Gebrauchs ab • Lesen Sie die Anleitungen vor der Montage des Produktes aufmerksam durch. Eine fehlerhafte Montage kann zu Verletzungen und Sachschäden führen • Vor Beginn der Montage ist der einwandfreie Zustand des Produktes zu überprüfen • In explosionsgefährdeten Bereichen darf das Produkt nicht eingebaut werden: Entzündbare Gase oder Rauch stellen eine ernsthafte Sicherheitsgefährdung dar • Explosionsrisiko, wenn die Batterie durch einen falschen Typ ersetzt wird • Die Verpackungsmaterialien (Kunststoff, Polystyrol usw.) müssen sachgemäß entsorgt werden und dürfen nicht in Kinderhände gelangen, da sie eine Gefahrenquelle darstellen können.

1. Technischen Daten

Schutzgrad: IP44
Temperatur: -20 °C / +55 °C
Versorgungsspannung: 24 V $\overline{\text{m}}$

2. Installation

Befestigen Sie den Programmschalter COMH-COMK in der Nähe des Antriebs in einer sicheren und für den Gebrauch geeigneten Position.

HINWEIS: Der Programmschalter COMH-COMK kann auch Unterputz in einer Standard-Unterputzdose (nicht im Lieferumfang) montiert werden.

3. Elektrische Anschlüsse

Führen Sie die elektrischen Anschlüsse gemäß Abb. 2 aus.

Mit einem einzigen Wahlschalter COMH-COMK können an zwei Antrieben die gleichen Betriebsarten eingestellt werden. Nehmen Sie hierzu die elektrischen Anschlüsse wie in Abb. 3 vor.

ACHTUNG: Schließen Sie den Not-Aus, soweit verwendet, gemäß Abb. 2 bzw. Abb. 3 an.

HINWEIS: Wird die Gehflügelfunktion (Schneeflocke) nicht verwendet, überbrücken Sie die Klemmen 1-27 des Programmschalter COMH-COMK.

HINWEIS: Schließen Sie die Klemme 28 nicht an, wenn diese in der Motorsteuerung nicht vorhanden ist.

4. Betrieb

Die Betriebsarten sind in der Tabelle auf Seite 2 aufgeführt.

Für den Zugang zum Steckverbinder für DMCS nehmen Sie die Abdeckung des COMH-COMK ab (Abb. 1). Die Anweisungen im DMCS-Handbuch ermöglichen die Überwachung und Steuerung des Antriebs vom Personal Computer aus.



HINWEIS: siehe wichtige informationen auf der letzten seite.

Advertencias generales de seguridad



Conserve estas instrucciones para futuras consultas • La instalación, las conexiones eléctricas y los ajustes deben ser realizadas por personal calificado, aplicando con rigor la buena técnica y respetando la normativa vigente • Este producto debe destinarse solamente al uso para el cual ha sido diseñado. Cualquier otro uso será considerado indebido y, por ende, peligroso. El fabricante no puede ser considerado responsable de posibles daños derivados de usos indebidos, erróneos o irrazonables del producto • Lea detenidamente las instrucciones antes de comenzar la instalación del producto. Una instalación incorrecta puede ser causa de peligro • Antes de proceder con la instalación, compruebe que el producto se encuentra en perfectas condiciones • No instale el producto en ambientes ni atmósferas explosivas: la presencia de gases o humos inflamables constituyen un grave peligro para la seguridad • Peligro de explosión si la batería se reemplaza con una de tipo incorrecto • El material del embalaje (plástico, poliestireno, etc.) no se debe tirar al medio ambiente y debe mantenerse fuera del alcance de los niños porque es una potencial fuente de peligro.

1. Datos técnicos

Grado de protección: IP44
Temperatura: -20 °C / +55 °C
Alimentación: 24 V_{DC}

2. Instalación

Fijar el selector de funciones COMH-COMK cerca de la automatización en posición segura y adecuada al uso.

NOTA: es posible fijar el selector de funciones COMH-COMK empotrado en la pared en cajas circulares, no suministrado.

3. Conexiones eléctricas

Efectuar las conexiones eléctricas indicadas en fig. 2.

Con un único selector COMH-COMK es posible configurar las mismas modalidades de funcionamiento en dos automatizaciones, efectuando las conexiones eléctricas indicadas en fig. 3.

ATENCIÓN: si se usa, conectar la parada de emergencia como indicado en fig. 2 o fig. 3.

NOTA: si no se usa la función de apertura parcial (copo de nieve), conectar con puente los bornes 1-27 del COMH-COMK.

NOTA: no conectar el borne 28 si no está presente en el cuadro electrónico.

4. Funcionamiento

Las modalidades de funcionamiento están indicadas en la tabla de página 2.

El jack para DMCS es accesible quitando la parte frontal del COMH-COMK (fig. 1). Siguiendo las indicaciones contenidas en el manual del DMCS, es posible monitorizar y controlar la automatización mediante el personal computer.



NOTA: ver información importante abajo.

Advertências gerais para a segurança



Conserve estas instruções para consultas futuras • A instalação, as ligações elétricas e as regulações devem ser efetuadas por técnicos qualificados, na observância da Boa Técnica e em respeito das normas vigentes • Este produto deverá ser destinado somente ao uso para o qual foi expressamente concebido. Qualquer outro uso deve ser considerado impróprio e portanto perigoso. O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais danos causados por usos incorretos, errados e irracionais • Ler atentamente as instruções antes de iniciar a instalação do produto. Uma instalação errada pode ser fonte de perigo • Antes de iniciar a instalação, verificar a integridade do produto • Não instalar o produto em ambiente e atmosfera explosivos: presença de gases ou fumos inflamáveis constituem um grave perigo para a segurança • Perigo de explosão se a bateria for substituída por um tipo incorreto • Os materiais da embalagem (plástico, poliestireno, etc.) não devem ser abandonados no ambiente e não devem ser deixados ao alcance de crianças porque são fontes potenciais de perigo.

1. Características técnicas

Grado de proteção: IP44
Temperatura: -20 °C / +55 °C
Alimentação: 24 V_{DC}

2. Instalação

Fixar o selector de funções COMH-COMK nas proximidades da automação em posição segura e adequada ao uso.

NOTA: é possível fixar o selector de funções COMH-COMK encaixado na parede em caixas circulares, não fornecido.

3. Ligações eléctricas

Realizar as ligações eléctricas indicadas na fig. 2.

Com um único selector COMH-COMK é possível definir as mesmas modalidades de funcionamento em duas automações, realizando as ligações eléctricas indicadas na fig. 3.

ATENÇÃO: quando utilizado, ligar a paragem de emergência como indicado na fig. 2 ou fig. 3.

NOTA: quando não se usa a função de abertura parcial (flocos de neve), ligar com ponte os bornes 1-27 do COMH-COMK.

NOTA: não ligar o borne 28 se não é presente no quadro electrónico.

4. Funcionamento

As modalidades de funcionamento estão indicadas na tabela da página 2.

O jack para DMCS é acessível removendo o painel frontal do COMH-COMK (fig. 1). Seguindo as indicações contidas no manual do DMCS, é possível monitorar e controlar a automação mediante o personal computer.



NOTE: ver información importante abajo.

Dichiarazione CE di conformità

Il fabbricante ASSA ABLOY Entrance Systems AB con sede in Lodjursgatan 10, SE-261 44 Landskrona, Sweden dichiara che il tipo di apparecchiatura con nome Ditec COMH-COMK è conforme alle seguenti Direttive: 2011/65/UE (RoHS2); 2015/863/UE (modifica RoHS2).

EC declaration of conformity

The manufacturer, ASSA ABLOY Entrance Systems AB, with registered office at Lodjursgatan 10, SE-261 44 Landskrona, Sweden declares that the type of equipment with name Ditec COMH-COMK complies with the following directives: 2011/65/EU (RoHS2); 2015/863/EU (RoHS2 Amendment).

Declaration CE de conformité

Le fabricant ASSA ABLOY Entrance Systems AB, dont le siège social est situé à Lodjursgatan 10, SE-261 44 Landskrona, Suède, déclare que le type d'équipement avec nom Ditec COMH-COMK il est conforme aux directives suivantes: 2011/65/UE (RoHS2); 2015/863/UE (Modification RoHS2).

EG-Konformitätserklärung

Der Hersteller ASSA ABLOY Entrance Systems AB mit Sitz in Lodjursgatan 10, SE-261 44 Landskrona, Schweden, erklärt, dass die nachstehenden Antriebstypen Ditec COMH-COMK den folgenden Richtlinien entsprechen: 2011/65/UE (RoHS2); 2015/863/UE (RoHS2 Änderung)

Declaración CE de conformidad

El fabricante ASSA ABLOY Entrance Systems AB, con domicilio social en Lodjursgatan 10, SE-261 44 Landskrona, Suecia, declara que el siguiente tipo de equipo con nombre Ditec COMH-COMK cumple con las siguientes directivas: 2011/65/UE (RoHS2); 2015/863/UE (enmienda de RoHS2).

Declaração CE de conformidade

O fabricante ASSA ABLOY Entrance Systems AB, com sede social em Lodjursgatan 10, SE-261 44 Landskrona, Suécia, declara que o seguinte tipo de equipamento com nome Ditec COMH-COMK está em conformidade com as seguintes Diretivas: 2011/65/UE (RoHS2); 2015/863/UE (Alteração RoHS2).

Origgio, 2022-05-31

Matteo Figo

Head of Ind channel & Gate Automation

IT • Le specifiche tecniche sono soggette a modifica senza preavviso.

FR • Les caractéristiques techniques sont susceptibles d'être modifiées sans préavis.

ES • Datos técnicos sujetos a cambios sin previo aviso.

EN • Technical data subject to change without notice.

DE • Änderungen an technischen Daten ohne vorherige Benachrichtigung vorbehalten.

PT • Dados técnicos sujeitos a alterações sem aviso.

Il simbolo del cassonetto barrato indica che il prodotto non può essere eliminato con i comuni rifiuti domestici. Il prodotto deve essere riciclato nel rispetto delle norme ambientali locali per lo smaltimento dei rifiuti. Separando un prodotto contrassegnato da questo simbolo dai rifiuti domestici, si aiuterà a ridurre il volume dei rifiuti destinati agli inceneritori o alle discariche, minimizzando così qualsiasi possibile impatto negativo sulla salute umana e sull'ambiente.

The crossed-out wheeled bin symbol indicates that the product should be disposed of separately from household waste. The product should be handed in for recycling in accordance with local environmental regulations for waste disposal. By separating a marked item from household waste, you will help reduce the volume of waste sent to incinerators or landfill and minimize any potential negative impact on human health and the environment.

Le symbole de la poubelle barrée indique que le produit ne peut pas être éliminé avec les ordures ménagères ordinaires. Il doit être recyclé conformément à la réglementation environnementale locale en matière de déchets. En triant les produits portant ce pictogramme, vous contribuez à réduire le volume des déchets incinérés ou enfouis, et à diminuer tout impact négatif sur la santé humaine et l'environnement.

Das Symbol mit der durchgestrichenen Abfalltonne bedeutet, dass das Produkt getrennt vom Haushaltsabfall entsorgt werden muss. Das Produkt muss gemäß der örtlichen Entsorgungsvorschriften der Wiederverwertung zugeführt werden. Durch separate Entsorgung des Produkts trägt du zur Minderung des Verbrennung oder Deponieabfalls bei und reduziert eventuelle negative Einwirkungen auf die menschliche Gesundheit und die Umwelt.

La imagen del cubo de basura tachado indica que el producto no debe formar parte de los residuos habituales del hogar. Se debe reciclar según la normativa ambiental local de eliminación de residuos. Cuando se separan los productos que llevan esta imagen, se contribuye a reducir el volumen de residuos que se incineran o se envían a vertederos y se minimiza el impacto negativo sobre la salud y el medio ambiente.

O símbolo do caixote do lixo com o sinal de proibição indica que esse artigo deve ser separado dos resíduos domésticos convencionais. Deve ser entregue para reciclagem de acordo com as regulamentações ambientais locais para tratamento de resíduos. Ao separar um artigo assinalado dos resíduos domésticos, ajuda a reduzir o volume de resíduos enviados para os incineradores ou aterros, minimizando o potencial impacto negativo na saúde pública e no ambiente.



ASSA ABLOY Entrance Systems AB
 Lodjursgatan 10
 SE-261 44, Landskrona
 Sweden
 © ASSA ABLOY